

Collazione

v. 1

X: Ia nus hons pris ne dira sa raison
O: Ia nuns hons pris ne dira sa raison
N: Ia nus hon pris ne dira adroitement
K: Ia nus hons pris ne dira sa reson
Z?: Ia nus homs pris non dira sa raison
f: Ya null hom pris non dira sa razon
C: Iai nuls hons pris ne dirait sa raixon
U: Ja nus hons pris ne dirat sa raison
P: Ia nus hom pris non dira sa raison
S: *strofe* mancante

v. 2

X: adroitement, se dolentement non;
O: adroitement, se dolantement non;
N: sa reson, se dolentement non, (-1)
K: adroitement, se dolentement non,
Z?: adroitement, si com hon dolanz non,
f: adrechamens, si com hom dolans non,
C: adroitement, s'ensi com dolan non,
U: adroitament, s'ansi con dolans hons,
P: adreitament, se com hom dolent non,
S: *strofe* mancante

v. 3

X: mes par esfors puet il faire chançon.
O: mais par esfort puet il faire chançon
N: mes par esfors puet il fere chançon.
K: mes par esfors puet il fere chançon
Z?: mes par confort puet il fere chanzon.
f: mas par conort deu hom faire chanson.
C: maix per confort puet il faire chanson.
U: mais per confort puet il faire chanson.
P: mas per conort pot il faire chanson.
S: *strofe* mancante

v. 4

X: Molt ai amis, mes povre en sont li don,
O: Mout ai amis, mais povre sont li don,

N: Molt ai amis, mes povre en sont li don,
K: Mult ai amis, mes povre en sont li don,
Z?: Pro a d'amis, mes povre son le don,
f: pron ai d'amixs mas paupres son li don
C: Moult ai d'amis maix povre sont li don,
U: Molt ai d'amins, mais povre sont li don,
P: Pro a d'amis, mas povre son li don;
S: *strofe* mancante

v. 5

X: honte y auront se, por ma raençon
O: honte y auront se, por ma reançon,
N: honte y auront se, por ma raençon,
K: honte y auront se, pour ma reençon,
Z?: honte y auront se, por ma raençon,
f: ancta lur er si, par ma rezemson,
C: honte en auront se, por ma reanson,
U: honte en auront se, por ma reançon,
P: onta y auron se, por ma reezon,
S: *strofe* mancante

v. 6

X: sui ça deus yvers pris.
O: sui ça deus yvers pris.
N: sui ça deus yvers pris
K: sui ça deus ivers pris.
Z?: sui çau deus ivers pris.
f: estauc dos uverns pris.
C: seuces deus ivers pris.
U: suix ces deus yvers pris.
P: soi sai dos yver pris.
S: *strofe* mancante

v. 7

X: Ce sevent bien mi home et mi baron,
O: Ce sevent bien mi home et mi baron,
N: Ce seven¹ [1] bien mi honme et mi baron
K: Ce sevent bien mi honme et mi baron,
Z?: Bien lo sevent mi home e mi baron,
f: Or sachon bien, miei hom e miey baron
C: Se seivent bien mi home et mi baron,
U: Ceu sevent bien mi home e mi baron
P: Or sachon ben, mi hom e mi baron
S: *strofe* mancante

v. 8

X: englois, normant et poitevin et gascon,
O: ynglois, normanz, poitevin et gascon,

N: englois, normant, poitevin et gascon,
K: englois, normant, poitevin et gascon,
Z?: englais, normant, poitevin e gascon,
f: engles, normans, peitavins et guascon,
C: inglois, normant, poitevin et gascon,
U: englois, normant, poitevin et gascon,
P: engles, norman, pettavin et guascon,
S: *strofe* mancante

v. 9

X: que je nul si povre compaignon (-1)
O: que je n'ai nul si povre compaignon
N: que je n'ai nul si povre compaignon
K: que je n'ai nul si povre compaignon
Z?: qe je n'avoie si povre copaignon
f: qu'ieu non ai mia si paure compainhon
C: ke je n'avoie si povre compaignon
U: que je n'avoie si povre compaignon
P: qe ge n'avoie si povre compagnon
S: *strofe* mancante

v. 10

X: que je laissasse, por avoir, en prison.
O: que je lessaisse, por avoir, en prison.
N: que je laissasse, por avoir, en prison
K: que je lessasse, pour avoir, en prison.
Z?: qe je laissase par avoir en prison.
f: qu'ieu par aver lo laises en prizon.
C: ke je laissaise, por avoir, en prixon,
U: cui je laissaisse, por avoir, an prixon.
P: q'eu laissasse, por aver, en preison.
S: *strofe* mancante

v. 11

X: je ne?l di mie por nule retracçon,
O: Je nou di mie por nule retracçon
N: je ne?l di pas por nule retracçon,
K: Je ne?l di mie pour nule retracçon,
Z?: Je ni?l di par nulle retracçon, (-1)
f: Non o dic mia par guap si per ver non
C: Je ne?l di pais por nulle retraisoon,
U: Je no di pas par nulle retraison,
P: Ge nol di pas por nulla retraison,
S: *strofe* mancante

v. 12

X: car encor sui je pris.
O: car encor sui pris. (-1)

N: car encor sui ge pris.
K: car oncor sui je pris.
Z?: mes encor sui je pris.
f: ez oncor suy gi pris.
C: maix emcor seux je pris.
U: mais ancor suix je pris.
P: mas anqar soi ge pris.
S: *strofe* mancante

v. 13

X: Or sai je bien de voir certainement
O: Or sai je bien de voir certainnement
N: Or sai je bien de voir certainement
K: Or sai je bien de voir certainement
Z?: Or sai je bien de voir certainement
f: Car sapchon bien en ver sertanement
C: Or sai je bien de voir certainnement
U: Or sai ge bien de voir certainement
P: Tan sai eu de ver certanament
S: *strofe* mancante

v. 14

X: que je ne pris ne ami ne parent
O: que je ne pris ne ami ne parent
N: que je ne pris ne ami ne parent,
K: que je ne pris ne ami ne parent,
Z?: qe morz ne pris n'a ami ne parent
f: coms mort nj pris non amic ni parent.
C: ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
U: que mors ne priset ne amins ne parant,
P: com mort ne pris n'a amie ne parent,
S: *strofe* mancante

v. 15

X: quant on me faut p[or] or et por argent.
O: quant on me faut por or ne por argent.
N: quant hon me faut por or ne por argent.
K: quant on me faut pour or ne pour argent.
Z?: quant hon mi faut por or ne por argent.
f: Car si mi liaison par aur ni par argent,
C: quant on me lait por or ne por aargent.
U: cant on me lait por or ne por argent.
P: quant il me laissent por or ni por argent.
S: *strofe* mancante

v. 16

X: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
O: Mout m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,

N: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent
K: Molt m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
Z?: Molt m'est de moi, mes plus m'est por ma gent,
f: mal m'es par moi, mas pietz m'es par ma jent.
C: Moult m'est de moy, maix plux m'est de ma gent,
U: Molt m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
P: Mal m'es de mi, mas peiz m'es por ma gent,
S: *strofe* mancante

v. 17

X: qu'apres la mort auront reprochement
O: qu'apres lor mort aurai reprochement,
N: qu'apres lor mort auront reprochement
K: qu'apres leur mort auront reprochement
Z?: q'apres ma mort n'auront reprocement,
f: Despos la mort n'aurant repropchemant,
C: c'apres ma mort auront reproche grant
U: c'apres ma mort auront reprochier grant
P: q'apres ma mort n'avron reprozhament,
S: *strofe* mancante

v. 18

X: se longuement sui pris.
O: se longuement sui pris.
N: se longuement sui pris.
K: se longuement sui pris.
Z?: car tant ai esté pris.
f: si sa mi liaison pris.
C: se longuement seu pris.
U: se longement suis pris.
P: tan longamen soi pris.
S: *strofe* mancante

v. 19

X: N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
O: N'est pas mervoille se j'ai le cuer dolant,
N: [N']est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
K: N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
Z?: Ne me merveil s'eo hai le cor dolent
f: No?m? meravill si g'ai lo cor dolant,
C: N'est pais mervelle se j'ai lou cuer dolent,
U: N'est pas mervelle se j'ai lo cuer dolant,
P: No?m merveill s'eus ai lo cor dolent, (-1)
S: verso mancante

v. 20

X: quant mes sires met ma terre en torment;
O: quant mes sires mest ma terre en torment;

N: quant mes sires met ma terre en torment,
K: quant mes sires met ma terre en torment;
Z?: quant mi sires met ma terra en torment;
f: que me sires, me amicz e turmant,
C: quant mes sires tient ma terre en torment,
U: cant mes sires tient ma terre a torment;
P: qe mes senher met ma terra en torment.
S: Qe mes sire me.....

v. 21

X: s'il li membrast de nostre sairement
O: s'il li membrast de nostre soirement,
N: s'il li menbrast de nostre serement
K: s'il li membrast de nostre serement,
Z?: se li membrast de nostre seramt
f: or li membre del nostre sagremant
C: s'or li menbroit de nostre sairement,
U: s'or li manbroit de nostre sairement,
P: No li menbra del nostre segrement,
S: No li remenbra del nostr.....

v. 22

X: que nos fesimes andui comunement,
O: que nos feismes andui communement,
N: que nos feismes andui communement
K: que nous feimes andui communauement
Z?: qe nos feimes amdeus comuniument
f: que fezemis el sans cominalmant.
C: ke nos feimes anduj communement,
U: que nos feimes andui communament
P: qe nos feimes andos comunelment.
S: Qe nos feimes andos comunelm.....

v. 23

X: je sai de voir que ia trop longuement
O: je sai de voir que ia trop longuement
N: je sai de voir que ia trop longuement
K: je sai de voir que ia trop longuement
Z?: Donc sai je bien qe ia plus longement
f: Or sai je bien que ia trop longemant
C: bien sai de voir ke seans longuement
U: bien sai de voir que ceu ans longemant
P: Bem sai de ver qe gaire longament
S: Ben sai de voir qe gaire longamen....

v. 24

X: ne seroie ça pris.
O: ne seroie ça pris.

N: ne seroie ça pris.
K: ne seroie ça pris.
Z?: non seroie ça pris.
f: non serai ia so pris.
C: ne seroie pais pris.
U: ne seroie pas pris.
P: non serai eu sa pris.
S: non serai eu sa pris.

v. 25 (31 UPSZ?)

X: Ce sevent bien angevin et torain,
O: Ce sevent bien angevin et torain,
N: Ce sevent bien angevin et torrain,
K: Ce sevent bien angevin et torain,
Z?: Bien le sevent angevin et torain,
f: *strofe* mancante
C: Se sevent bien angevin et torain,
U: Or sevent bien angevin et torain,
P: Or sachent ben enievin e torain,
S: Or sachent ben enievin et torain,

v. 26 (32 UPSZ?)

X: cil bachelier qui or sont riche et sain,
O: cil bacheler qui or sont riche et sain,
N: cil bachaeler qui or sont riche et sain,
K: cil bacheler qui or sont riche et sain,
Z?: li bachaler qi sont delivre e sain
f: *strofe* mancante
C: cil baicheleir ki or sont riche et sain,
U: cil bacheler qui or sont fort et sain,
P: cil bachaliers qi son legier e sain,
S: cil bachaliers qi son legier et sain

v. 27 (33 UPSZ?)

X: qu'encobres sui loign d'aus en autre main.
O: qu'encombrez sui loing d'aus en autre main
N: qu'enconbre sui loig d'aus en autre main.
K: qu'encombrez sui loing d'aus en autre main
Z?: q'engonbrez sui loing d'eus en autrui main.
f: *strofe* mancante
C: k'encombeis seu loing deans en autrui mains;
U: c'ancombeis suis lons d'aus an autrui mains;
P: q'engombre soi e pris en autrui main.
S: verso mancante

v. 28 (34 UPSZ?)

X: Forment m'aidassent, mes il ne voient grain.
O: Forment m'aidessent, mais il nen oient grain.

N: Forment m'aidassent, me il ne voien grain;
K: forment m'aidassent, mes il ne voient grain,
Z?: Bien m'aidassent, mes il n'avoient grain.
f: *strofe* mancante
C: forment m'amoient maix or ne m'ainme grain.
U: formant m'aidaissent mais il n'i voient grain
P: Il m'aiuvassen! Mas il no veun grain.
S: verso mancante

v. 29 (35 UPSZ?)

X: De beles armes sont ore vuit et plain,
O: De beles armes sont ore vuit et plain,
N: de beles armes sont ore wit et plain,
K: de beles armes sont ore vuit et plain,
Z?: De belles armes oi sun vit li plain,
f: *strofe* mancante
C: De belles airmes sont ores veut li plain,
U: de belle armes sont ores veut cil plain
P: De belles armes sont era voit li plain,
S: verso mancante

v.30 (36 UPSZ?)

X: por ce que je sui pris.
O: por ce que je sui pris.
N: por ce que je sui pris
K: pour ce que je sui pris.
Z?: por ce qe je sui pris .
f: *strofe* mancante
C: por tant ke je seuix pris.
U: por tant que je suix pris.
P: per zo qe ge soi pris.
S: verso mancante

v. 31 (25 UPSZ?)

X: *strofe* mancante
O: Mes compaignons que j'amoie et que j'ain
N: *strofe* mancante
K: *strofe* mancante
Z?: Mi compaignon qe je amoie e qe j'ain,
f: *strofe* mancante
C: Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,
U: Mes compaignons, cui j'amoie et cui j'ain,
P: Mi compagnon cui j'amoie et cui j'ain,
S: Mi compaignon cui j'amoie et cui j'ain,

v. 32 (26 UPSZ?)

X: *strofe* mancante
O: ces de Chaeu et ces de Percherain,

N: *strofe* mancante

K: *strofe* mancante

Z?: cil de Chaieu e cil de Percerain,

f: *strofe* mancante

C: cealz de Caheu et ceaulz de Percheraim,

U: ces dous Cahuil et ces dou Porcherain,

P: cil de Chaill e cil de Persarain,

S: cil de Chaill et cil de Perseran,

v. 33 (27 UPSZ?)

X: *strofe* mancante

O: di lor chançon, q'il ne sont pas certain,

N: *strofe* mancante

K: *strofe* mancante

Z?: chanzon di lor, q'il ne sont pas certain

f: *strofe* mancante

C: me di, Chanson, k'il ne sont pais certain.

U: me di, Chanson, qui ne sont pas certain,

P: de lor, Chanzon, q'il non sont pas certain,

S: di lor chanzon, q'il non sont pas certain;

v.34 (28 UPSZ?)

X: *strofe* mancante

O: c'onques vers aus ne oi faus cuer ne vain;

N: *strofe* mancante

K: *strofe* mancante

Z?: qe je eusse vers els faus cuer nea vain;

f: *strofe* mancante

C: Nonkes vers eaus n'o le cuer fauls ne vain,

U: c'onques vers aus nan oi cuer faus ne vain.

P: unca vers els non oi cor fals ni vain.

S: unca vers els non oi cor fals ni vain

v. 35 (29 UPSZ?)

X: *strofe* mancante

O: s'il me guerroient il feront que vilain,

N: *strofe* mancante

K: *strofe* mancante

Z?: s'or mi gerroient trop ferent qi vilain,

f: *strofe* mancante

C: s'il me gueroient il font moult ke vilain,

U: Cil me guerroient, il font molt que vilain,

P: S'il me guerroient il feron qe vilain

S: [s]il me guerroent il feron qe villain,

v. 36 (30 UPSZ?)

X: *strofe* mancante

O: tant com je serai pris.

N: *strofe* mancante
K: *strofe* mancante
Z?: tant com je soie pris.
f: *strofe* mancante
C: por tant ke je seuys pris.
U: tant com je serai pris.
P: Tan com ge soie pris.
S: Tan com ge soie pris.

v. 37

X: Contesse suer vostre pris souverain
O: Contesse suer vostre pris soverain
N: Contesse suer vostre pris souverain
K: envoi mancante
Z?: Contese s?r vestre pris soverain
f: Suer contesa, vostre pres sobeiran
C: Contesse suer, vostre pris soverain,
U: Comtesce suer, vostre pris soverain
P: Contessa soir, vostre prez sobraim
S: envoi mancante

v. 38

X: vos saut et gart cil a qui je me claim
O: vos saut et gart cil a cui je m'en claim
N: vos saut et gar cil a qui je me claim
K: envoi mancante
Z?: vos saut et gart celle por cui mi claim
f: sal Dieus e guart la bella qu'ieu iam tant
C: vos sault et gaert cil a cui je me claim
U: vous sat et gart cil a cu je m'an claim
P: sal Deus e garde cel per cui me clam
S: envoi mancante

v. 39

X: et por ce sui je pris.
O: et por ce sui je pris.
N: por ce que je sui pris.
K: envoi mancante
Z?: e por cui je sui pris.
f: ni par cui soy gi pris.
C: et per cui je seuys pris.
U: et per cu je sui pris.
P: et per cui ge soi pris.
S: envoi mancante

v. 40

X: Je ne di mie a cele de Chartain,
O: Je ne di mie a cele de Chartain,

N: Je ne di mie a cel de Chartain
K: envoi mancante
Z?: Je ne?¹ di pas por celle de Chartrain
f: Non o dic mia de sella de Charta,
C: Je ne di pais de celi de Chairtain,
U: je nou di pas de celi de Chartain
P: Ge no-l di pas por cela de Certrain
S: envoi mancante

v. 41

X: la mere Loeys.
O: la mere Loeys.
N: la mere Looys.
K: envoi mancante
Z?: la mere Loys. (-1)
f: la maire de Loys.
C: la meire Loweis.
U: la meire Loweii.
P: la mere Loys. (-1)
S: envoi mancante

1 [2]Il ms riporta *senen*

2 [3]L'envoi del ms U è stato aggiunto successivamente.

- letto 4218 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione>

Links:

- [1] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=node/179/edit#sdfootnote1sym>
- [2] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=node/179/edit#sdfootnote1anc>
- [3] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=node/179/edit#sdfootnote2anc>